

E47 - Sora the Duck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

...and the true reason
that Nanao made him our point forward.

[00:05] ---

The ball veered right towards him!

[00:09] ---

Dumbass! You haven't shaken me off just yet!

[00:12] ---

"Go for a three-pointer!"

[00:14] ---

That's what the ball is saying to me!

[00:17] ---

Is that person I see off in the distance me?

[00:19] ---

Or is it someone else?

[00:27] ---

Yokohama Taiei

[00:27] ---

Consecutive threes!

[00:28] ---

The lead is down to 22 points now!

[00:29] ---

Chiaki!

[00:30] ---

Not yet!

[00:32] ---

One more shot! We're going
to shrink their lead to 19 points!

[00:52] ---

Ahiru no Sora

[00:56] ---

The morning yields a rainbow of seven colors

[01:00] ---

The birds all spread their wings wide

[01:03] ---

There are no answers to be found anywhere

[01:07] ---

So let's go and create them

[01:10] ---

Feel it

[01:13] ---

Feel it

[01:18] ---

You have beautiful wings of your own

[01:21] ---

And you will use them to fly up to the sun

[01:25] ---

For that one sparkling moment

[01:28] ---

Believe that you can change
even the world itself

[01:33] ---

We were surely born with transparent hearts

[01:40] ---

Using our dirty shoes we will take flight

[01:44] ---

Drawing an arch in the air

[01:47] ---

Before the sky of tomorrow
disappears completely

[01:54] ---

Pass through a night of sorrow and be reborn

[02:06] ---

Deeeeeeeefense!

[02:06] ---

Sora the Duck

[02:09] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[02:12] ---

We'll suffer another setback
if you don't stop them here!

[02:15] ---

Show them how fierce you can be, boys!

[02:17] ---

It's 76 to 54 with forty
seconds left in the quarter.

[02:20] ---

The momentum is definitely
in our favor right now.

[02:23] ---

Before they decide to just hold the ball,
we should aim for a steal and...

[02:33] ---

We hit 'em with our own three!

[02:36] ---

Damn it. A three, seriously?

[02:39] ---

That was a good shot right there.

Taiei doesn't pull any punches.

[02:42] ---

Too bad about all that
momentum Kuzu built up...

[02:45] ---

Chiaki!

[02:48] ---

There's still 30 seconds
left, let's go for one more!

[02:52] ---

He's still smiling a time like this?

[02:54] ---

He's definitely fit to be a point
guard with that personality.

[02:57] ---

It's easy for the point guard
to perceive all of the action

[03:00] ---

on the court because they
constantly face forward.

[03:04] ---

On the other hand, players
on the inside have to

[03:06] ---

turn around and leave their
backs facing the basket.

[03:08] ---

Which means they have to depend on the point guard
to guide them to some extent.

[03:11] ---

But that's only for normal players.

[03:15] ---

I'm honestly surprised.

[03:17] ---

By how... comfortable I feel here.

[03:22] ---

Screen!

[03:25] ---

Switch!

[03:28] ---

It's as if he can see exactly

how #5 and #15 are moving.

[03:31] ---

Does he have eyes in the
back of his head or what?!

[03:41] ---

It's #11... he's on the other side!

[03:43] ---

Wait just a damn second.

[03:45] ---

I couldn't react to that pass at all.
So how the hell were YOU able to?!

[03:51] ---

I figured it would be coming soon.

[03:54] ---

That was a totally different pass
from the one he made to Kurumatani.

[03:58] ---

The hand it landed in, the
height, the speed, the timing...

[04:01] ---

It was a pass meant just
for Natsume to shoot!

[04:06] ---

Enabling our 2 outside players to make their own shots,
while also aiming for the basket himself...

[04:12] ---

I just knew that putting Chiaki
in this position would allow him

[04:15] ---

to use his abilities to their full potential!

[04:20] ---

#15!

[04:23] ---

Only 5 seconds left, huh? Then
I'll return the favor with...

[04:28] ---

We're doing full court D, fool.

[04:30] ---

Kite!

[04:32] ---

Fuwa! I'm gonna knock you
into next week, dammit!

[04:41] ---

It's #15! He's wide open!

[04:53] ---

Boom goes the dynamite!
Four consecutive threes!

[05:01] ---

Hmm?

[05:02] ---

Huh?

[05:11] ---

The hell?

[05:12] ---

Is he a ninja?

[05:13] ---

Wha-?

[05:15] ---

Kamiki...?

[05:18] ---

H-hey kid, that was dangerous.

[05:20] ---

Hey, Yozan...

[05:26] ---

Yozan?

[05:27] ---

What are you doing? The
match is still ongoing.

[05:32] ---

I have a request. Please put me in the game.

[05:37] ---

That's not funny, punk!

[05:39] ---

Stop it!

[05:40] ---

Sei, I'm putting you in charge for the 2 minute break.
Give everybody your orders.

[05:45] ---

It's good practice for when I might have to be
elsewhere during actual games.

[05:49] ---

Now, as for you Yozan.

[05:51] ---

Just now, you pissed me
off in 3 different ways.

[05:55] ---

One, you stepped on the court during a match
despite not even being on the bench.

[05:59] ---

Two, you acted like you're a useful player
by requesting to be put in the game.

[06:03] ---

Yokohama Taiei

[06:03] ---

Kuzuryu

[06:04] ---

Do you honestly think that you play better out on the court than Tetsuo does?

[06:08] ---

Not at all, sir.

[06:10] ---

Did you watch Kuzu High creep back up on us and think we were careless and weak?

[06:14] ---

Not at all, sir.

[06:16] ---

Let me be crystal clear. I have absolutely no intent or desire to put you in the game.

[06:21] ---

Start by getting yourself on the bench first.

[06:24] ---

You're not the only one here who wants to play in a match.

[06:33] ---

I am a duck.

[06:36] ---

That was the word you used to describe me when we first met.

[06:41] ---

I always thought my inability to fly was a curse.

[06:46] ---

I thought I was unlucky because of what I lacked.

[06:50] ---

You're a duck. So try all you want; you ain't gonna fly.

[06:54] ---

As I was just staring longingly at the court from a distance, that's what you said to me.

[07:00] ---

But you're still alive. And you've gotta live that life.

[07:04] ---

Unless you start moving, then all you're gonna do is rot away here.

[07:10] ---

If I don't start moving now, then when the hell should I?!

[07:21] ---

I gotta admit, I'm a sucker

for fiery passion like that.

[07:25] ---

But, now's not the time.

[07:27] ---

This may be a practice match,
but there are still rules.

[07:30] ---

Your name isn't on our roster of bench players,
which means I can't put you in the game.

[07:35] ---

I appreciate that you had the guts
to make your request while fully aware of that fact.

[07:39] ---

But right now, you need to back off.

[07:42] ---

Don't make this any more embarrassing for me.

[07:46] ---

Yozan...

[07:49] ---

I'm very sor-

[07:49] ---

Please wait just a moment!

[07:58] ---

Let's do it. I want to go
head-to-head with Yozan!

[08:04] ---

No can do.

[08:06] ---

Huh?! B-but why's that?!

[08:08] ---

We haven't done any prep work with our freshmen
to put them in an actual game.

[08:12] ---

Plus, doing that would be rude to your team.

[08:17] ---

Oh, I get it!

[08:19] ---

We're proving to be the
superior team right now so

[08:21] ---

you don't want make yourselves
even weaker with Yozan!

[08:25] ---

We're in the middle of game, keep your cool.

[08:27] ---

That little twerp has some real balls...

[08:30] ---

You're real good at provoking people.

[08:32] ---

That's a good skill to have. But...

[08:34] ---

If our opponents don't have a problem with it,
then why not let him play?

[08:37] ---

Tetsuo...

[08:38] ---

If I was in Kamiki's shoes, then I probably
would have said the exact same thing.

[08:43] ---

Only shorties can really know
how other shorties feel.

[08:47] ---

Tetsuo...

[08:49] ---

Kamiki.

[08:52] ---

You've got some guts.

[08:53] ---

But, you might not stand on the court
for 3 whole years if this goes poorly.

[09:00] ---

I haven't said a damn thing about
actually putting him in yet.

[09:04] ---

For crying out loud...

[09:05] ---

I'm sorry about all this,
Mr. Satsuki and Nanao.

[09:09] ---

If you don't have any objection
to it, then I suppose...

[09:11] ---

No, none at all.

[09:12] ---

Our team is totally okay with it.

[09:17] ---

Go get yourself ready.

[09:19] ---

You're going in at the
top of the 4th quarter.

[09:23] ---

For real?!

[09:23] ---

M-me, too! Let me play!

[09:29] ---

I feel sorry for that guy.
Please also let him play...

[09:34] ---

Christ!

[09:36] ---

Nobody's ever pulled this
kind of crazy stunt!

[09:38] ---

What was the last one?

[09:39] ---

Huh?

[09:40] ---

The third thing that Kamiki did to piss you off.
You only said two of them earlier, right?

[09:45] ---

Oh...

[09:47] ---

Because a real sportsman
would never put themselves in danger

[09:51] ---

by jumping down from the second floor
of the gym like that.

[09:54] ---

Thank you for what you said, Tetsuo.

[09:56] ---

O-oh, sure. Don't mention it.

[09:59] ---

Though I'm the one who
had to sub out for you...

[10:01] ---

You need to express your
gratitude to him, too.

[10:04] ---

Without that #15 being the same
as you, I know for a fact

[10:07] ---

Yohito would have never allowed you in.

[10:10] ---

Damn... I guess I did end up owing him one.

[10:17] ---

The Air Penny series? Those are pretty old.

[10:20] ---

I heard that he's been using
them since he was really small.

[10:24] ---

Although, he's still small even now.

[10:26] ---

But seriously, where does he get off?

[10:28] ---

For a second, I wanted to shout "me too!"

[10:31] ---

Totally.

[10:32] ---

But considering what happened last quarter...

[10:34] ---

I don't have the courage
to jump into this match.

[10:37] ---

What about Mineta?

[10:38] ---

I bet he just said it without thinking.

[10:41] ---

There are tons of guys in basketball
who are confident they can do anything.

[10:44] ---

Because it's the players with that kind of personality
who often meet with the most success.

[10:50] ---

Although putting in freshmen like this
is an irregular case...

[10:53] ---

they'll set themselves apart from the rest if they
prove capable of jumping into this match right now.

[10:57] ---

Hey, Kamiki.

[11:01] ---

What is it, Shiraishi?

[11:02] ---

This was Yohito's decision,
so I have nothing to complain about.

[11:06] ---

Just be sure to keep in mind
what Yakku said to you earlier.

[11:10] ---

You might not stand on the court
for 3 whole years if this goes poorly.

[11:17] ---

Right. I understand.

[11:20] ---

This sucks! We nearly had them
on the ropes and now they're insulting us!

[11:24] ---

That's not what's happening at all.

[11:26] ---

Oh come on, they're putting
in a newbie freshman.

[11:29] ---

That coach is definitely not the
type to intentionally put in

[11:32] ---

a player who would drag
the rest of his team down.

[11:35] ---

Hey! I've been waiting.

[11:39] ---

It's time to drag these Kuzu
punks through the dirt.

[11:44] ---

I'm countin' on your help!

[11:47] ---

Kamiki doesn't get along with anybody else,

[11:50] ---

but he seems close to Fuwa for some reason.

[11:52] ---

Did they go to the same middle school?

[11:54] ---

Nope.

[11:56] ---

It's because Yozan sees
Fuwa like a trailblazer.

[11:59] ---

Age and personality don't matter.

[12:02] ---

Anybody can rise up so long
as they've got the skill.

[12:07] ---

Offense! Offense! Offense! Offense!
Defense! Defense! Defense! Defense!

[12:15] ---

Real talk, it's gonna be tough for us
to make a comeback here.

[12:20] ---

Although it's not impossible
given the current score.

[12:23] ---

But even if we do pull off a miracle win,

[12:25] ---

we might not get an advisor
considering all that's happened.

[12:29] ---

So, what are we playing
these next 10 minutes for?

[12:34] ---

You don't have to waste
time making this difficult.

[12:37] ---

We gotta keep charging straight ahead
if we want things to change.

[12:41] ---

That's all there is to it!

[12:52] ---

He scored!

[12:53] ---

Nice pass!

[12:54] ---

He must've been watching
Fuwa's moves like a hawk.

[12:57] ---

It's really difficult to nail the timing
on a pass like that one.

[13:00] ---

Despite his size, Yozan may prove valuable
as a point guard who can make the best of Fuwa.

[13:06] ---

Pass was a little slow,
dude! What's the deal?

[13:08] ---

You nervous or what?

[13:11] ---

I'm risking the next 3 years
of my life on this one game.

[13:15] ---

Anybody would get nervous from that!

[13:18] ---

He's so light on his feet,
just like when he jumped down earlier...

[13:21] ---

His drives are really smooth
and that poker face makes him impossible to read.

[13:26] ---

Not to mention...

[13:27] ---

The person who taught me
how to play basketball...

[13:30] ---

was also named Kurumatani.

[13:33] ---

Yeah, I knew it.

[13:35] ---

This is what... the
perfected form looks like!

[13:42] ---

A two-handed shot...

[13:46] ---

He really does resemble her a lot.

[13:49] ---

It's impressive he made it this far
without ever losing heart.

[13:54] ---

He nailed a three!

[13:56] ---

A keen sense for passing,
quickness, and three-pointers.

[14:01] ---

Man, I really don't want to lose to him!

[14:04] ---

And now we're back to a 24-point lead!

[14:07] ---

Hey, Kamiki!

[14:09] ---

I'm sure it's hard for you to suddenly
get in sync with other players who aren't Fuwa.

[14:13] ---

But I'm not gonna let you
use that as an excuse.

[14:16] ---

If we needed three-pointers, then Atsushi
or Tetsuo could sink plenty of them.

[14:20] ---

This is your last chance to turn back.

[14:23] ---

What can YOU bring to the court?

[14:30] ---

Today Mrs. Kurumatani has joined us,
so why don't we all go outside?

[14:35] ---

SPECIAL NEEDS SCHOOL
OAK GARDENS

[14:36] ---

Good afternoon!

[14:37] ---

Good afternoon!

[14:39] ---

Oh? I see some new faces joining us today.

[14:43] ---

So, would you mind introducing yourselves?

[14:46] ---

Let's start with the little girl over there.

[14:49] ---

Excuse me! But that's Kamiki
and he's not a girl!

[14:53] ---

Huh? That's a little boy?!

[14:55] ---

I'm Yozaan Kamiki.

[14:58] ---

I'm sorry! That's a very
manly name you have there.

[15:03] ---

Let's play tag!

[15:04] ---

It's time for some dodgeball!

[15:05] ---

Yeah!

[15:07] ---

Aren't you going to go
play with everyone else?

[15:10] ---

I don't really like to.

[15:11] ---

Then what do you like? Video games?

[15:14] ---

I've never played one.

[15:16] ---

How about sports? Maybe baseball or soccer?

[15:19] ---

I've never tried. Since I already know
I'm not gonna be good at them...

[15:24] ---

And why is that?

[15:26] ---

Because I'm too weak, too short,
and nobody will ever play with me.

[15:31] ---

Reminds me of a certain someone.

[15:34] ---

Come with me for a bit.

[15:35] ---

Huh?

[15:36] ---

Don't worry, just follow me.

[15:39] ---

So high...

[15:42] ---

Do you know about basketball?

[15:44] ---

Yeah, I do.

[15:45] ---

Despite what you may think from my looks,
I'm actually a basketball player myself!

[15:49] ---

Generally speaking, basketball is a sport
that is played by people who are big and tall.

[15:54] ---

The size of your body does have
an impact on how you play,

[15:56] ---

but there aren't any restrictions
or ranking systems.

[15:59] ---

Even in the women's league, it's not uncommon
for the average player

[16:02] ---

to be over 180 centimeters tall!

[16:06] ---

Do you want to know how tall I am?

[16:09] ---

I'm 159 centimeters!

[16:12] ---

Although, I'm officially listed
as being 165 centimeters.

[16:15] ---

Just like how celebrities fib.

[16:19] ---

Here, this is your ball.

[16:25] ---

Try and shoot it!

[16:28] ---

Throw it up high and straight,
aiming for the center of that basket.

[16:33] ---

It's heavy...

[16:35] ---

Hold on! You won't be able
to get it in like that.

[16:39] ---

Make a triangle using both of your hands.

[16:41] ---

Exactly. Now loosen up a bit.

[16:44] ---

Don't just use your chest muscles.

[16:46] ---

You have to focus your entire body
from the tips of your toes to the ends of your fingers.

[17:07] ---

You got it in on the first try!

[17:09] ---

I hardly had to teach you anything!

[17:14] ---

You don't need to worry
about strength or height.

[17:17] ---

That small body of yours is
a talent in and of itself.

[17:21] ---

Listen, you've got instinct.

[17:23] ---

You can become a skilled player!

[17:27] ---

Everybody always says
that I chose the wrong sport to get into.

[17:31] ---

Sometimes I feel like breaking down.
Like totally falling apart.

[17:35] ---

Whenever that happens...

[17:36] ---

those words that Yohito said
roar through my head like thunder.

[17:41] ---

Check out that kid!

[17:43] ---

He's like a super pro or something!

[17:45] ---

But he's really short!

[17:47] ---

They said he pulled off a dunk
by getting over a 170 centimeter block!

[17:51] ---

Can nobody stop him?

[17:55] ---

I've already started to sprint forward.

[17:58] ---

I can't stop now. I have to keep moving.

[18:04] ---

Dammit!

[18:07] ---

Don't let him make any passes!

[18:17] ---

Amazing!

That was nuts...

[18:19] ---

This shrimp... he's got
some real firepower to him!

[18:23] ---

That was an awesome shot, Yakuma!

[18:25] ---

That was a long pass from
behind the half court line!

[18:29] ---

Is that okay? Can he do that?

[18:30] ---

Does basketball have an off-sides rule?

[18:34] ---

Maybe... it's just a hunch,
but I think this is a type of point guard

[18:38] ---

who plays differently from
all the others we've seen.

[18:41] ---

I just hope that Chiaki and Kurumatani
can figure out something about his style.

[18:47] ---

This is bad.

[18:50] ---

He's good.

[18:53] ---

Offense! Offense! Offense! Offense!

[18:56] ---

Offense! Offense! Offense! Offense!

[18:56] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[19:00] ---

Crap... those plays that
Yozan made really rattled me.

[19:04] ---

Gotta stay calm. Gotta stay calm.

[19:06] ---

Hey!

[19:14] ---

In terms of overall skill,
Hyou has a slight advantage.

[19:18] ---

But Natsume has started to get a firm grasp
on the type of plays that Hyou makes.

[19:22] ---

Damn, I panicked!

[19:24] ---

Dumbass... you shot way too fast, Kite!

[19:27] ---

Oh? He actually estimated
where the ball was going to fall, huh?

[19:31] ---

So there's more to him than
just jumping like a monkey!

[19:34] ---

If he can't get our rebounds,
then what else is he good for?

[19:39] ---

Time for defense! Go back!

[19:45] ---

Run faster! Run faster!

[19:46] ---

Th-they're so quick! Don't they get tired?!

[19:49] ---

We're all running for nothing
if that last pass of Yozan's was just a fluke.

[19:52] ---

Sweet, looks like things are
starting to speed up now!

[19:56] ---

C'mon, don't let yourselves
get strung along by a freshman!

[19:59] ---

Watch out for any long passes, shrimp!
Don't let him get by you!

[20:02] ---

There's no way I'm letting him past me!
I won't let this become a fast break!

[20:08] ---

He stopped?! Wait, is he
gonna shoot from there...?!

[20:14] ---

He stopped and paused everything for a second.

[20:17] ---

He must have seen that I
had breached to the inside.

[20:20] ---

Nice shot!

[20:22] ---

Way to go! Way to go! Itoga!

[20:25] ---

Way to go! Way to go! Itoga!

[20:26] ---

So quick! They still had a whole
15 seconds left on the shot clock!

[20:30] ---

They're picking up the pace
this late in the game?!

[20:32] ---

It's all because of that #24.

[20:35] ---

Once they know a good pass might come their way,
everyone naturally starts gunning for the basket.

[20:41] ---

And as a team, mobility has always been
our big selling point.

[20:45] ---

It seems like Yozan makes the best of his talents
in transition games like these,

[20:49] ---

rather than in half-court practice.

[20:52] ---

Considering this heat and
the time that's left,

[20:55] ---

it's going to be pretty tough
for Kuzu High to adapt.

[20:58] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[21:01] ---

White team's ball!

[21:03] ---

I didn't have any reason to think
that Yozan was lying to me.

[21:06] ---

But after seeing that series of plays,

[21:08] ---

I'm absolutely certain that he learned
a variety of techniques from my mom.

[21:13] ---

You should thank your DNA for that.

[21:16] ---

Speaking of which,
although I learned some stuff from her,

[21:19] ---

I don't think I ever talked
with mom about the fundamentals...

[21:23] ---

Damn... this is frustrating!

[21:28] ---

I guess I should thank you
for what you did earlier.

[21:30] ---

It was because of you
that I got to play in this game. Thanks.

[21:34] ---

You're welcome.

[21:36] ---

He's gonna drive past me...

[21:38] ---

I've had nothing but appreciation
for your mother my whole life.

[21:42] ---

I'm still proud of every little
thing that I learned from her.

[21:47] ---

I promise you. I will make my way
up to a place on Taiei's bench.

[21:54] ---

So next summer...

[21:56] ---

let's fight again with the
inter-high on the line.

[22:17] ---

I know that realizing dreams

[22:22] ---

Is not an easy thing to accomplish, but

[22:27] ---

Those who say it's impossible
from the beginning

[22:32] ---

Can't see light with their eyes

[22:38] ---

Up above in the sky are the fixed stars

[22:43] ---

That always shine bright with life

[22:48] ---

I can, too

[22:51] ---

Taiyou runner with a heart burning at maximum

[22:55] ---

Radiating the light of
revolution towards the goal

[23:01] ---

Nobody can know the outcome
until the very last second

[23:07] ---

I'll keep on running and improving
until I don't recognize myself

[23:14] ---

Step 1! Focus on winning

[23:17] ---

Step 2! Imagine the future

[23:19] ---

Step 3! Just penetrate through at full power

[23:30] ---

Ahiru no Sora

Next Time: The Straight Story

[23:31] ---

Next time: "The Straight Story."

Revision #1

Created 2024-01-09 05:58:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:58:35 UTC by whimsee